

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

MTPE na legendagem: Uma investigação a partir da aplicação do modelo FAR de avaliação de qualidade de legendas interlinguais

João Gabriel Pereira da Silveira⁹⁷

O presente recorte de pesquisa de mestrado tem por objetivo investigar a qualidade e a percepção da qualidade de legendas interlinguais pós-editadas no par linguístico EN/PT-BR fazendo-se uso do Modelo FAR (Pedersen, 2017) de avaliação de qualidade de legendas, tendo em vista a carência de estudos de caráter empírico-experimental que busquem investigar a qualidade de legendas interlinguais em solo nacional. Para a execução da pesquisa, foi realizada uma coleta piloto – conduzida a partir da metodologia de triangulação de dados proposta por Alves (2001) – com 8 estudantes de Letras-Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), que foram divididos em dois grupos: o grupo controle (GC), que ficou responsável por assistir às legendas de um trailer fílmico elaboradas manualmente; e o grupo experimental (GE), que assistiu ao mesmo trailer, porém com legendas pós-editadas. Para a realização da coleta, foram aplicados: (i) um questionário prospectivo; (ii) uma escala Likert de 5 pontos; (iii) um protocolo verbal retrospectivo guiado; e (iv) um questionário - Modelo FAR. A partir da análise dos dados, pautada por viés quali-quantitativo, verificou-se que houve um maior grau de satisfação no GE em comparação ao GC, o que sugere a qualidade satisfatória de legendas interlinguais pós-editadas.

Palavras-chave: avaliação da qualidade de legendas; Modelo FAR; legendagem interlingual; estudo empírico-experimental.

Órgão de fomento: Capes

⁹⁷ Mestrando em Estudos da Tradução. UFSC jgsilveira96@gmail.com